

Abstract

Il Frammento su Shakespeare (1780) di Martin Sherlock tra Napoli, Parigi e Londra. Edizione critica digitale.

Adelaide Pagano

Lo scrittore e viaggiatore irlandese, Martin Sherlock (1757-1790), è un interessante esempio di autore cosmopolita del XVIII secolo. Durante il suo Grand Tour europeo - 1776 al 1780 - Sherlock pubblica diversi testi in cui esprime le sue idee relative ai modelli letterari e artistici. In particolare, pubblica in Italia il *Consiglio ad un giovane poeta* (1779) – una lunga lettera indirizzata ai giovani lettori italiani in cui oppone la tradizione poetica del Bel Paese all'esempio di William Shakespeare, genio indiscusso della poesia inglese. Il Bardo è descritto qui come uno dei più importanti modelli letterari moderni, ed elevato allo stesso rango di Omero, da cui i giovani poeti devono trarre ispirazione. L'opera di Sherlock solleva un importante dibattito in Italia, in cui le sue idee negative su Dante, Tasso e Ariosto sono largamente dibattute e combattute. Nonostante le critiche, l'elogio riservato a Shakespeare circola ampiamente in Europa: viene infatti estratto dal *Consiglio* e tradotto dapprima in francese, *Fragment sur Shakespeare* (1780) e in seguito in inglese *A Fragment on Shakespeare* (1786). Proprio in Francia, l'autore ottiene un importante successo con le sue opere viatiche in lingua francese *Lettres d'un voyageur anglois* (1780) e *Nouvelles Lettres d'un voyageur anglois* (1781), quest'ultime autotradotte in inglese. Le lettere, come il *Consiglio*, si caratterizzano per le lunghe riflessioni consacrate ai modelli artistici, che costituiscono il vero tema del corpus di Sherlock. Lo scopo dello studio è stato dunque la costituzione di un'edizione critica trilingue del *Frammento su Shakespeare* in versione digitale e cartacea, oltre che la ricostruzione dell'attività letteraria dell'autore che si inserisce e partecipa attivamente alla circolazione delle idee all'interno della République des Lettres.

Parole chiave: Sherlock; XVIII secolo; ricezione; Shakespeare; teatro; dibattito; edizione digitale; edizione critica digitale; Gran Tour; traduzione; autotraduzione.